

именно поисковому, ознакомительному и изучающему чтению<sup>9</sup>.

Анализ данных экспериментальных проверок предлагаемой методики показал, что при помощи разработанного нами комплекса заданий студенты овладевают умением ориентироваться в композиционной структуре научно-технических текстов различного характера и могут пользоваться им во время чтения. Это значительно ускоряет и облегчает процесс чтения и способствует получению нужной информации, а именно это и необходимо будущему специалисту.

<sup>9</sup> См.: Фоломкина С. К. К вопросу о построении курса обучения чтению на иностранном языке в лингвистическом вузе.— В кн.: Преподавание иностранных языков в вузах немецких специальностей. Тезисы докладов. Минск, 1971, с. 281—282.

В. А. Татаринов

### СОСТАВЛЕНИЕ ЛОКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В последнее время практически каждое пособие для студентов, занимающихся изучением иностранных языков, содержит прямые или косвенные указания на необходимость владения навыками работы со словарями. Много внимания уделяется этому вопросу и в работах, посвященных методике обучения иностранным языкам. Так, С. М. Панкратова пишет: «От языковеда, окончившего высшее учебное заведение, требуется хорошее знание системы словарей того или иного иностранного языка и умение достаточно быстро в них ориентироваться»<sup>1</sup>.

Чтобы сформировать это умение студенту, однако, недостаточно просто знать различные типы словарей. Желательно, чтобы он был в курсе проблем, которыми занимаются составители словарей. Одним из путей ознакомления с проблемными ситуациями в лексикографической практике является участие самих студентов в работе над словарями. Расширение круга специалистов-лексикографов должно происходить в первую очередь за счет студентов, обучающихся на факультетах иностранных языков. Это связано с тем, что, во-первых, данная группа студентов наиболее подготовлена в информативном плане, и, во-вторых, она уже имеет значительный опыт словарного поиска.

Одним из типов словарей, в работе над которыми могут

<sup>1</sup> Панкратова С. М. О работе студентов со «Словарем валентности и дистрибуции немецких имен прилагательных».— ИЯВШ. М., 1979, вып. 14, с. 69.

принимать (и уже принимают) участие студенты, являются локальные терминологические словари (ЛТС)<sup>2</sup>.

Локальный терминологический словарь — это двуязычный словарь терминов, употребляемых в локально ограниченных сферах производства (строительства), где идет активный обмен научно-технической информацией между специалистами двух конкретных стран. ЛТС является словарем, в котором отражаются реальные языковые процессы в области становления терминологических систем. Составление ЛТС представляет собой один из этапов работы над словарями-тезаурусами, отраслевыми и политехническими словарями, и также может способствовать выработке правильных критериев при стандартизации, унификации и систематизации терминологической лексики, что внесет весомый вклад в обновление издаваемых указателей и словарей терминов, а в конечном счете будет способствовать ускорению процесса передачи информации на межъязыковом уровне.

Международное сотрудничество вызвало необходимость составления терминологических словарей подобного типа, оперативно отражающих появление новых терминов и их возможную перегруппировку в терминологиях<sup>3</sup>.

Каким же образом студенты могут участвовать в работе над ЛТС?

Как известно, в настоящее время на филологических факультетах обычным явлением стали диалектологические экспедиции. Но ведь в практику входит также и работа студентов, обучающихся на факультетах иностранных языков, на промышленных объектах в качестве переводчиков. Можно организовать эту работу в виде «терминологических» экспедиций, результатом которых являются незаменимые в производстве ЛТС, материал которых можно использовать также как хорошее подспорье в написании курсовых и дипломных работ по функционированию современного языка<sup>4</sup>.

Остановимся сначала на источниках словаря, на его форме и дадим характеристику лексики, включаемой в ЛТС.

<sup>2</sup> Термин «локальный терминологический словарь» (ЛТС) впервые стал употребляться на КамАЗе в 1976 г. по нашей инициативе. Термин выносится на обсуждение.

<sup>3</sup> Назовем некоторые из локальных терминологических словарей: СПП — Справочник для производственного персонала ВАЗа, обучающегося на заводах автомобильного производства. Турия, 1968; ИРС — Итальянско-русский (и. р.) Русско-итальянский словарь по автомобильной промышленности. Турия, 1969; НРТ — Немецко-русский словарь по терминологии КамАЗа. Н. Челюмин, 1976; НРС — Немецко-русский словарь/Под. ред. В. А. Татаринова; Киселев А.-Г. Русско-немецкий перевесел терминов литейного производства (ЛП). Лейпциг, 1976; ШНС — Svensk-Tysk Julteknisk ordlista. Reklamavdelningen, 1967 и др. Все эти словари отпечатаны на пишущих машинках или машинальной аппаратуре.

<sup>4</sup> Так, в создании словаря НРСТ принимали участие студенты МГУ, Пятигорского и Горьковского институтов иностранных языков во время их практики на КамАЗе.

ГСТ  
Л. Н. Челюмин, 1976.

Картотеку для ЛТС, как следует из названий упомянутых словарей, начинают составлять там, где происходит антизный обмен научной и технической информацией на межъязыковом уровне. Это обычно международные стройки, число которых в последние годы значительно возросло как у нас в стране, так и за рубежом.

Большинство составителей ЛТС сходятся во мнении, что в словарь должна включаться терминологическая лексика, которая широко представлена именно на конкретном строительном объекте. При таком подходе сохраняется основная ценность ЛТС, заключающаяся в актуальности зафиксированной в нем лексики и отражении естественных языковых процессов, происходящих в данной терминологической системе. Может создаться впечатление, что при такой постановке вопроса ЛТС внесут в лексикографическую практику только беспорядок. Однако исходить следует из того, что при наличии таких словарей лингвисты получат обширный фактический материал, который можно будет использовать в расширении стандартизации и унификации терминологических систем. Изучение возможностей языка в области терминообразования позволит сократить увеличивающийся в последнее время разрыв между рекомендуемыми (стандартизированными) терминами и терминами, употребляемыми в современном научном стиле, о чем с большой убедительностью пишут Р. Ю. Кобрин и Л. А. Пекарская<sup>5</sup>. Однако ЛТС могут выполнить эту задачу только в том случае, если они действительно будут локальными и если терминология в них будет представлена... с максимально возможной полнотой и со всеми присущими ей недостатками, несовершенствами и непоследовательностью<sup>6</sup>. Поэтому не правы, на наш взгляд, авторы НРСТ, отметившие в предисловии к словарю: «Глаголы и образованные от этих глаголов *Nomina actionis* (например: *steuern*, *(das)* *Steuern*, *(die)* *Steuerung*) были включены в словарь по следующему принципу: в основном в словаре можно найти или глагол, или одно из имен действия; если при образовании *Nomina actionis* помимо определения действия происходит частичное изменение значения, то в словарь включается и глагол, и образованное от этого глагола имя действия» (НРСТ, с. 2). При таком подходе теряется объективность словаря, так как слово именно в такой форме, которая «прижидалась» в языке как термин, может оказаться за пределами ЛТС.

В результате может быть утеряна продуктивная для данной терминологической системы словообразовательная модель. Мы поддерживаем мнение составителей ИРС о том, что в словарь

должна включаться вся терминологическая лексика, «...местно связанные с автомобильной промышленностью» (ИРС, с. 7). В решении этого вопроса не должно быть, как думается, разных мнений. Данный тип словаря можно, отчасти, сравнить со словарями диалектов. Такой словарь тем ценнее, чем больше он содержит диалектных слов и выражений. Вспомним слова В. Даля: «...живой народный язык, сберегший в жизненной свежести дух, который придает языку стойкость, силу, ясность, целостность и красоту, должен послужить источником и сокровищницей для развития образованной русской речи, взамен нынешнего языка нашего, кажденика»<sup>7</sup>. Так же и ЛТС должны стать тем терминологическим фондом, на основе которого можно будет стандартизировать и унафицировать соответствующие терминологические системы.

Итак, в словарь должна включаться только локальная терминологическая лексика. К сожалению, в любом ЛТС мы можем встретить в большом количестве общеупотребительные слова и выражения. Если составитель словаря еще может задуматься над тем, включать ли в словарь словосочетание *сверхурочные часы*, то совсем непонятно, почему в словаре иногда оказываются слова типа *киоск* (ШНС, с. 2). В любом случае: «Засорение словаря общеупотребительными словами затрудняет работу переводчика и увеличивает объем и стоимость словаря»<sup>8</sup>.

Следует уточнить и такой вопрос: какой лексике отдавать предпочтение в ЛТС — общетехнической или узкоспециальной (локально ограниченной)? Ответ может быть только один: наиболее употребительной лексике на данном производственном объекте, причем общетехническая лексика не должна заслонять терминологическую локальную лексику.

Особого обсуждения требует вопрос о включении в словарь номенклатурных названий. По наблюдениям Р. Е. Березниковой, «...номены обычно не включаются в терминологические словари или включаются в них в очень ограниченном количестве...». Составители ЛТС должны исходить из того, что большая часть продукции получает название своей фирмы, поэтому правы, как нам думается, авторы НРСТ, заметившие в предисловии к словарю, что каждый ЛТС должен иметь список фирм (так или иначе связанных с данным объектом) в виде приложения к словарю (см. НРСТ, с. 3). Тогда отпадает необходимость включать в словарь номенклатурные названия типа *Eutiko-Presse*, *IBM-Rechenmaschine*. Некоторые номенклатурные названия, являющиеся именами собственными, подвергаются, как известно, процессу деонимизации, переходя в разряд

<sup>5</sup> См.: Кобрин Р. Ю., Пекарская Л. А. Лингвостатистический анализ употребления терминов нормативных словарей и ГОСТов в реальных технических текстах. — В сб.: Языковая норма и статистика. М., 1977, с. 275.

<sup>6</sup> Перерва В. М. О принципах и проблемах отбора терминов и составления словаря терминологических словарей. — В сб.: Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976, с. 198.

<sup>7</sup> Даль В. Напутное слово. — В кн.: Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1978, т. I, с. XIV.

<sup>8</sup> Якимович Ю. К. О нормативах построения словарника переводных специальных словарей. — В сб.: Тетради переводчика. М., 1976, вып. XIII, с. 110.

<sup>9</sup> Березникова Р. Е. Подача номенов в словарях различных типов. — В сб.: Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976, с. 84.

собственно терминов (например: *Dieselmotor* 'дизельный двигатель')<sup>11</sup>. Однако данный процесс является длительным и вряд ли может найти отражение в ЛТС.

В среде лексикографов постоянно происходят дискуссии по поводу включения (или невключения) в словарь профессионализмов и «просторечных» терминов. Правда, некоторые лингвисты не сомневаются в том, что профессиональное просторечие относится к специальной лексике<sup>12</sup>. Мы хотели бы отметить здесь, что именно во время деловых контактов «разноязычных» специалистов может родиться или утвердиться удачный по форме и отражению понятия термин. Так, советские инженеры, работавшие совместно с западногерманскими специалистами над проблемой реализации в промышленности электронного преобразователя данной фирмы, известного под названием *Transducer* (заметим, из английского) пришли к выводу, что наиболее удачным термином для его обозначения будет термин *транзюсер*. Термин сразу же «прижился» в среде советских инженеров, так как он позволял исключить одно из значений полисемичного термина *преобразователь*.

Разных мнений придерживаются составители ЛТС и относительно отражения в словаре терминологических словосочетаний и фразеологизмов. Так, авторы ИРС оставляют преимущество за словосочетаниями (их словарь насчитывает «1000 простых слов, 20 000 словесных сочетаний и 4000 выражений» (ИРС, с. 7). Однако при таком подходе словарь приближается к разговорнику, так как под «выражениями» авторы понимают и такие фразы, как *Abbinamento a due macchine uguali* 'Рабочий обслуживает два одинаковых станка' (ИРС, с. 1). Думается, что такие «выражения» не должны быть материалом для ЛТС. Не представляется нужным объединять в одном издании терминологический словарь и учебное пособие по разговорной практике. В ЛТС должны быть представлены терминологические словосочетания и фразеологизмы типа *aufgesatteter Anhänger* 'полуприцеп', *sphärolytisches Gusseisen* 'сферолитовый чугун' (НРСТ, с. 15, 57) и т. д.

Поскольку ЛТС является словарем, фиксирующим большей частью явления или особенности развития терминологических систем, в словаре допускаются толкования реалий (понятий) или значений терминов (особенностей их употребления), а не перечисление синонимов к объясняемому термину (недостаток, который присущ многим подобным словарям). Необходимость толкований в словаре вызвана еще и тем, что многие термины переосмылаются в процессе производства. В качестве примера

<sup>11</sup> Поскольку вопрос о разграничении термина и немецкого слова *Presse* остается нерешенным до настоящего времени, отметим, что слова типа *Presse* мы считаем терминами, а *Einheits-Presse* — номенами (ср.: Дубровина Л. В. Английские медицинские терминологические сочетания с именем собственным. — В сб.: Стиль научной речи. М., 1978).

<sup>12</sup> См., например: Якимович Ю. К. Указ. соч., с. 109.

полезности таких толкований, к сожалению, отсутствующих в ЛТС, можно привести термин *Konfetti* из «Немецко-русского политехнического словаря»: *Konfetti* 'конфетти' (флюктуационные шумы, проявляющиеся на экране цветной приемной трубы в виде хаотически перемещающихся цветных хлопьев)<sup>13</sup>.

Для ЛТС необходимо также разработать систему помет. Ни один из ЛТС не имеет хорошо продуманной системы как грамматических, так и специальных помет. Вкратце остановимся на особенностях помет в ЛТС. В ЛТС каждый термин должен сопровождаться пометой, называющей область применения данного термина (производство, завод, технологический процесс, узел машины и т. д.). С наибольшей последовательностью этот принцип выдерживается в ИРС. Система помет в ИРС насчитывает 42 наименования. В НРСТ ряд терминов сопровождается пометами, называющими завод, на котором употребляется данный термин. Это необходимо для правильного понимания терминов иноязычного происхождения, поскольку очень часто одна и та же деталь, один и тот же технологический процесс называются в разных фирмах по-разному<sup>14</sup>.

Неразрешенными для составителей ЛТС остаются и такие вопросы, как отражение вариативности терминов, особенности подачи материала (в частности, аббревиатур), снабжение словарей иллюстративным материалом и многие другие. Но и рассмотренные проблемы дают наглядное представление о том, как много может получить студент, участвующий в «терминологической экспедиции по составлению ЛТС».

Привлечение студентов к работе над локальными терминологическими словарями внесет определенный вклад в совершенствование подготовки будущих специалистов, а также сократит процесс адаптации молодых специалистов, начинающих свою работу на производстве.

E. A. Бонди  
(Москва)

#### КАК МЫ ГОТОВИЛИ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Положительный опыт, приобретенный целым рядом коллективов преподавателей иностранных языков в период подготовки гидов-переводчиков для обслуживания Олимпиады-80, к сожалению, до сих пор остается неизвестным для многих вузов.

<sup>13</sup> Немецко-русский словарь. М., 1973, с. 417. О необходимости уделять больше внимания дефинициям в словаре см.: Бархударов С. Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов. — В сб.: Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976, с. 11.

<sup>14</sup> На эту особенность указывает Р. Г. Пицковский. См.: Пицковский Р. Г. К вопросу об изучении термина. — В кн.: Уч. зап. ЛГУ. Сер. Филология, 1952, вып. 18, т. 161, № 6, с. 26.